***Kúnos László***



Műfordító, szerkesztő, egyetemi oktató, kiadóvezető

Angolról, norvégról, svédről és dánról fordít

* Tanulmányait az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészkarán végezte angol, magyar és skandinavisztika szakos hallgatóként
* 15 évig dolgozott az ELTE BTK Angol Tanszékén, mai napig van ott két angol építészetről szóló kurzusa
* 1982-1993 között a Magyar PEN Club titkára volt
* Főállásban a Corvina Kiadó vezetője
* Díjai: Wessely László díj (1989); Forintos-díj (1996); Hieronymus-díj (2005), József Attila-díj (2007)

Kúnos László munkásságával akkor találkoztam, amikor kezembe került Jonas Jonasson svéd író *A százéves ember, aki kimászott az ablakon és eltűnt* című könyve 2011-ben. Olvasás közben nagyon tetszett a magyar fordítás, ezért beleolvastam a svéd eredetibe és az angol fordításba. Ekkor jöttem rá, hogy mennyire jó is a könyv magyar fordítása, mennyire illeszkedik az eredetihez úgy, hogy közben igazán élvezetes a szöveg. Így elkezdett érdekelni, hogy ki is lehet ez a műfordító, akinek ennyire tetszett a fordítása. Vajon tud svédül? Mi a kapcsolata a skandináv nyelvekkel? Utánanéztem, de ezekre a kérdésekre sehol nem kaptam választ. Ezért, amikor az egyik órán megkaptuk azt a feladatot, hogy készítsünk egy szakmai profilt, egyből rá gondoltam. Most végre válaszokat kaphatok a kérdéseimre! Felkerestem az irodájában a Corvina Kiadóban és egy igazán érdekes órát töltöttünk beszélgetéssel. Nagyon elfoglalt ember, a beszélgetés alatt is kétszer keresték telefonon. De ki is ő és legfőképp, hogyan alakult ki a kapcsolata a skandináv nyelvekkel?

Az ELTE Bölcsészkarán angol és magyar tanulmányokat folytatott, azonban nem volt megelégedve a magyar szakon folyó tanítással és maradt benne még kíváncsiság. Abban az időben indult egy norvég nyelvtanfolyam, amire jelentkezett és annyira beleszeretett a nyelvbe és a kultúrába, hogy mindmáig benne ragadt. A norvég nyelv felkeltette benne a kíváncsiságot és a kalandvágyat. Ez egybeesett a Skandinavisztika Tanszék megalakulásával, így harmadévtől kezdve norvégot hallgatott harmadik szakként. Emellett a szakon kötelező volt egy másik skandináv nyelv választása is, így megismerkedett a svéddel és a dánnal is.

Már nagyon korán szeretett volna fordítani. Akkoriban az volt a divat, hogy a fordítók felajánlották szolgálataikat a kiadóknak. Jó visszajelzéseket kapott a lektoroktól és egyre többet dolgoztatták, hiszen azzal, hogy három skandináv nyelvet beszélt, rengeteg lehetősége volt fordítani. Ekkor keresték meg azzal, hogy fordítson le egy dán novellát egy antológiába. Azonban műfordítói pályája akkor indult be igazán, amikor két svéd író, Eyvind Johnson és Harry Martinson 1974-ben Nobel-díjat kapott. Az Európa Kiadó rögtön ki akart adni egy regényt valamelyik szerzőtől és felajánlották Kúnos Lászlónak Johnson egyik történelmi regényét, amely később *Rózsák és lángok* címmel jelent meg. Majdnem egy évig dolgozott rajta, ami hosszú idő volt, de megérte, mert nagyon jó visszajelzéseket kapott a kiadótól és a szerkesztőjétől is. Sokat tanult a kijavított szövegből is. Eztán jött egy Martinson regény, és pályája felívelt, közben mellette az angol tanszéken dolgozott tanársegédként. Azóta állandóan van fordítói munkája.

Legkönnyebb számára a norvég, mert abból részesült formális nyelvoktatásban és diákkorában sikerült kimennie Norvégiába egy nyelvtanfolyamra. Azonban mégis a svéd nyelvű könyvek teszik ki azon művek 70 százalékát, amelyeket ő fordított le. A maradék fele-fele norvég és dán. Nagy helyet foglalnak el a klasszikusok, a norvégban döntően az Ibsen újrafordítások. Eleinte a svéd nyelv nehézségeket okozott neki, mert autodidakta módon sajátította el. Rendesen megizzasztotta Sara Lidman *Bánya* (Gruva) című könyve. Szinte végig szótárazta az egészet, és közben szembesült a dialektus okozta nehézségekkel. Ekkor jött rá, hogy nem elég egy nyelvet megtanulni. Volt, hogy a kontrollszerkesztő ébresztette rá a norvég és a svéd közötti különbségekre.

A műfordítás akkoriban nagy presztízsű irodalmi tevékenységnek számított, és ő azt gondolta róla, hogy ez nagyon komoly dolog. Benne nem volt olyan mértékű kreativitás, hogy önálló szövegeket alkosson, de vágyott rá, hogy írjon, így a műfordítás adta magát. Fordítás közben úgy érzi, nagy értéket hoz létre. Ilyenkor eleinte az ember bizonytalan.

Már a szakdolgozata is bizonyos szinten lépcső volt a fordítás felé. Ludvig Holberg dán-norvég drámaíró hatástörténetéről írt, arról, hogy hogyan jutott el Magyarországra. Holberg egyik drámájának korai magyar fordítását hasonlította össze a dán eredetivel és a német fordítással. Holberg *Hegyi Jeppe* drámája viszont nem volt lefordítva, így önszorgalomból lefordította, majd díjat nyert vele egy anonim egyetemi pályázaton. Vallja, hogy nem elég a műfordítást tanulni, hanem szembesülni kell a műfordítás megítélésére képes közeggel, azaz a kiadói szerkesztőkkel és az írókkal. „Azt, hogy valaki a céh tagja legyen, a céhbeli mestereknek jóvá kell hagyni, el kell fogadni és ez nem egy könnyű folyamat.”

Mikrotörténések, parányi visszajelzések nagy íróktól segítették a munkáját. Sokat jelentett Mándy Iván kézmozdulata, amikor oké jelet mutatva jelezte neki, hogy a fordítása rendben van. A másik ilyen fontos esemény Esterházy Péter kérdése, amely egy általa lefordított Ronald Sukenick novellához kapcsolódott. Ekkor kiderült, hogy Esterházy kölcsönzött egy olyan szót, amelyet a fordító alkotott.

Legjobban Ingmar Bergmant szeretett fordítani, akinek körülbelül öt nagy fontos prózai műve van, s ezeket Kúnos László mind le is fordította. Szerette azokat a pillanatokat, amikor egy nagy író társaságában tölthette el az időt. Olyan mű nem volt, amelyet nagyon nem szeretett volna fordítani, mert mindig minőségi munkák találták meg. Viszont Harry Martinson *Messzi volt Klockrike* és Per Olov Enquist legfrissebb regénye nagyon nehéznek bizonyultak, mert a megszokottól eltérő stílusban íródtak. Ibsennek van még két-három darabja, amelyeket szívesen lefordítana, de még nem kérték meg rá.

Szerinte jó, ha újrafordítanak bizonyos műveket, elsősorban drámákat. Véleménye szerint a regényfordítás nem avul olyan gyorsan, de bizonyos regiszterben íródott mű indokolja az újrafordítást. A dráma esetében jogosnak érzi az újrafordítást. Nála minden esetben a színháztól indult a megrendelés. Sok Ibsent és Strindberget fordított újra. Mindennek pontosan át kell jönnie a színházban, nem lehet túl sok. „Itt ez volt az izgalmas feladat. Megtalálni azt a minimumot, amiben minden benne van, de közben mégis érthető.”

Más fordítók munkáit követi. Szavai szerint olyan, mintha egy szűrő lenne a fejében, amin, ha nem akad fenn semmi, akkor elégedetten áll fel a könyv mellől. Volt már olyan, hogy a fordítás miatt hagyta abba egy könyv olvasását.

Példaképei a régiek közül Szőllősy Klára és Rab Zsuzsa. Rab Zsuzsával mint fordítóval akkor találkozott először, amikor felkérték az Andersen mesék újrafordítására. Ekkor szembesült azzal, hogy nemcsak pontosak a fordítások (németből!), hanem igazi remekművek. Így azt tanácsolta a kiadónak, hogy ne fordíttassa újra a meséket. Később mégis lehetősége nyílt Andersen fordításra, ami nagy élvezet volt. A kortársak közül megemlíti barátait és kollégáit, Bart Istvánt, Nádasdy Ádámot és Géher Istvánt.

„Jó közéjük tartozni.”

Vallja, hogy nem csak műveltnek, hanem olvasottnak is kell lenni ebben a szakmában. Elsősorban magyar műveket kell olvasni. Fontos az irodalmi műveltség, hogy az ember ismerje a stílushagyományokat, a nyelvet, és azokat be tudja építeni a művekbe. Ezek inspiráló források. Az első Johnson fordításánál, amikor nem jött az ihlet, leült és Pázmány Pétert olvasott, aki nagy nyelvművelő is volt. „Egy jó szöveg olvasása beindít az emberben dolgokat.” A Jonas Jonasson könyvek fordításánál jött rá, hogy ez a humoros műfaj még nem létezett addig a svéd irodalomban. A svéd könyv angol fordítójának tanácsolta azt, hogy ne szenvedjen, hanem vegye elő a *Svejk* angol fordítását.

Ez hát Kúnos László és Skandinávia kapcsolata. Nagyon kedves és hatalmas műveltségű embernek ismertem meg. Nagyon örülök, hogy találkozhattam vele.

Néhány fordítása:

* Eyvind Johnson: Rózsák és lángok (regény) Európa, 1976; Corvina 2000
* Harry Martinson: Messzi volt Klockrike (regény) Magvető, 1977
* Ingmar Bergman: Rítus, Szenvedély, Színről színre in: Színről színre Európa, 1979
* August Strindberg: Álomjáték (dráma) Európa, 1980
* Ingmar Bergman: Fanny és Alexander (filmregény) Európa, 1985
* Henrik Ibsen: A vadkacsa (dráma) Szolnoki Szigligeti Színház, 1991
* Henrik Ibsen: Hedda Gabler (dráma) Debreceni Csokonai Színház, 1994; József Attila Színház, 1996; Katona József Színház, 2002
* August Strindberg: Haláltánc (dráma) Budapesti Kamaraszínház, 1996
* Ludvig Holberg: Jeppe (dráma) Csiky Gergely Színház, Kaposvár, 1999
* Per Olov Enquist: Az udvari orvos látogatása (regény), Európa, 2001
* Caryl Churchill: Kék szív (dráma), in: Drámák, Európa, 2007

Elérhetőségei: kunosl@vipmail.hu vagy kunos.corvina@lira.hu

